**Переводческая адаптация романа Д.Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (на материале новогреческого и русского языков)**

Литература - это та область, в которой с особой силой выражены два начала: национальное и интернациональное. Именно эта специфика литературы делает возможным и необходимым ее перевод на другие языки, служит гарантией, что другие народы поймут и оценят по достоинству образцы национальных культур.

Подходы к оценке качества художественного перевода существенно менялись в зависимости от переводческой школы и от исторической эпохи, в которую переводилось то или иное произведение. Однако практически все переводчики и теоретики перевода сходятся в том, что перевод художественной литературы решает художественные творческие задачи, требует литературного мастерства и относится к области искусства.

Так, по мнению К.И. Чуковского, хороший, подлинно творческий перевод возможен только при наличии хорошего владения обоими языками и их сопоставительной стилистикой; понимания законов, по которым в обеих литературах развивались жанры, поэтические и речевые стили; глубокого знания истории обеих литератур и их взаимовлияния (Чуковский, 1968: 319).

Сегодня уже очевидно, что, как и при переводе текстов любого другого функционального стиля, некоторые потери смысла при переводе художественного произведения неизбежны.

Как отмечает Т.А. Казакова, «переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый, вид текста, призванный представлять исходное художественное произведение в иноязычной культуре, обеспечивая тем самым дополнительную аудиторию исходному тексту, а также развитие межкультурной художественной коммуникации в соответствии с требованиями времени, характером литературных процессов -и потребностями, получателей, как владеющих, так и не владеющих исходным языком» (Казакова 2006: 23-24).

Итак, художественный перевод представляет собой особый вид интеллектуальной деятельности, в процессе которой переводчик устанавливает информационное соответствие между языковыми единицами» исходного и переводящего языков, позволяющее создать иноязычный аналог исходного художественного текста в виде вторичной знаковой системы, отвечающей литературно-коммуникативным требованиям и языковым привычкам общества на определенном историческом этапе. (Казакова, 2006: 25)

Известно, что цель перевода – достижение адекватности. Но в процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые нам дает словарь. В подобных случаях мы прибегаем к трансформационному переводу, который заключается в преобразовании внутренней формы слова, словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

Согласно Т. Казаковой, «точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур» (Казакова, 2006). Достижение адекватности в переводе связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации. Исследование переводческих трансформаций в художественном тексте романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» является целью данной работы.

Для достижения цели исследования применялись следующие методы: описательно-аналитический метод (при сопоставительном изучении теоретических работ отечественных и зарубежных исследователей), сопоставительно-переводческий анализ (для выявления различий и сходств в текстах оригинала и перевода).

Материалом для исследования послужил перевод известного романа

Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» с английского на новогреческий и русский языки. Роман написан выразительным языком, полон искромётного юмора. Однако несмотря на кажущуюся простоту лексики, представляет некоторые трудности при переводе.

Объектом настоящего исследования является перевод известного романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» с английского на новогреческий и русский языки.

Предметом исследования являются переводческие трансформации данного романа на материале двух языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые произведен сплошной сопоставительно-переводческий анализ значительного по объему художественного текста,

Практическая ценность исследования определяется тем, что материалы исследования могут быть использованы в курсе по теории перевода, а также на практических занятиях по переводу художественной литературы.

Теоретической базой исследования послужили положения, разработанные в отечественных и зарубежных трудах по теории и практике перевода (JI.C. Бархударов, Н.К. Гарбовский, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, JI.B. Полубиченко, Я.И. Рецкер, С.В. Тюленев, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, и др.).

Нами изучены все существующие классификации переводческих трансформаций: и известные (Комиссарова, Бархударова, Рецкера) и малоизвестные (Левицкой, Фитермана, Львовской), но в основе исследования положена классификация Казаковой Т.А., которая, как представляется нам, является наиболее удачной, поскольку автором, кроме традиционных (перечисление) предложены новые виды переводческих трансформаций, таких как:

- нулевой перевод;

- функциональная замена;

- перестановка;

- антонимический перевод;

- добавление;

- опущение;

- стяжение

- распространение

Анализ переводческих трансформаций в данном романе даёт интересный материал для исследования.

1.Нулевой перевод (применяется в условиях синтаксической или лексико-семантической неуместности воссоздания исходной формы).

Например: It cost him damn 4 thousand bucks.

Выложил за неё чуть ли не 4 тысячи.

Την πλήρωνε ενα διάβολο λεφτά.

Или: He used to be just a regular writer.

Раньше он был настоящим писателем.

Τότε ήταν ένας κανονικός συγγραφέας.

Эти конструкции (it cost him, he used to), свойственные английскому языку, на русский и новогреческий языки не переводятся.

2. Замены (составляют значительный процент переводческих трансформаций):

-лексические замены:

Например: damn – чёртов, вонючий, треклятый – κώλο-, βρώμο-;

slob (тупица, разгильдяй, грубиян) – трепло – γουρούνι (досл. свинья)

-синтаксические замены:

Например: I could feel a terrible lecture coming on.

Я чувствовал, что сейчас начнется жуткая проповедь.

Μυριζόμουνα να πλησιάζει μια διάλεξη φοβερή και τρομερή.

Или: He felt pretty lousy about flunking me.

Ему было здорово не по себе от того, что он меня провалил.

Ένοιωθε σκατά που με είχε κόψει.

Поскольку конструкции coming on и about flunking me невозможно передать на новогреческий и русский языки, то при переводе они заменяются придаточными предложениями.

-грамматические замены (единица исходного языка преобразуется в единицу перевода с иным грамматическим значением)

Например: I`m a heavy smoker.

Είμαι μανιώδης καπνιστής.

Я курю, как паровоз.

В данном примере перевод на новогреческий язык в точности соответствует оригиналу, а в русском языке появляется глагольная форма «курю».

3. Конкретизация.

Например: People with red hair are supposed to get mad very easily but Ally never did.

Говорят, что рыжие чуть что начинают злиться, но Алли никогда не злился.

….αλλά ο Άλι ποτέ του δεν θύμωνε

Или: We really did. -Поговорили. -Συζυτήσαμε.

You will, my son! Ты еще призадумаешься, сынок! Θα το σκεφτείς, γιε μου!

В данных примерах конкретизация обусловлена тем, что английскому языку свойственно использование лишь вспомогательного глагола (во избежание повторения слова), что несвойственно русскому и новогреческому языкам.

4. Перестановка. Наиболее частотный приём, так как в английском строго фиксированный порядок слов, а русском и новогреческом – свободный.

Например: As a matter of fact, I`m the only dumb one in my family.

По правде говоря, в семье такой тупица я один.

Εδώ που τα λέμε στην οικογένειά μου είμαι ο μόνος βλάκας.

5. Опущение (данный приём более характерен для русского языка, нежели для новогреческого)

Например: You could hardly tell which was the stupidest of the three of them.

Ούτε που γινότανε να πεις που ήτανε η πιο χαζή απ`τις τρεις τους.

Одна глупее другой.

В новогреческом языке при переводе опускаются сленговые фразеологические обороты.

Например: You take somebody old as hell like old Spencer.

Живёт себе такой человек, вроде старого Спенсера, из него уже песок сыплется.

Πάμε να πούμε ένα γερόντιο σαν το μπάρμπα Σπένσερ.

В новогреческой фразеологии отсутствует единица с подобным образом (old as hell).

6. Добавление. Русскому языку они более свойственны. В большинстве случаев имеют стилистическую нагрузку.

Например: I`m the manager of this team.

Είμαι ο μάνατζερ αυτής της ομάδας.

Я капитан этой вонючей команды.

Или: He carved his old initials in one of the doors.

Είχε τ`αρχικά του σε μια πόρτα.

Он вырезал свои унылые, дурацкие, бездарные инициалы на дверях уборной.

7. Обобщение. В данном произведении русский язык тяготеет к генерализации, тогда как греческий перевод сохраняет и передаёт американские реалии того времени.

Например: …and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place.

….και η μυρωδιά του Vicks Nose Drops σ`όλο το δωμάτιο.

….везде пахло этими чёртовыми гриппозными каплями.

Или: And my Gladstones kept banging hell out of my legs.

Και οι Γλάδστων μου βροντούσαν όλη την ώρα στα ποδάρια μου.

Да еще и чемоданы стукали по ногам как занятые.

8. Антонимический перевод. Совсем не свойствен новогреческому языку.

Например: I`m not kidding.

Δεν κάνω πλάκα.

Я серьёзно.

Или: If you don`t think she`s smart, you`re mad.

Άμα δεν νομίζεις πως είναι έξυπνη, είσαι τρελός.

Если вы думаете, что она дурочка, вы сошли с ума.

В результате проведенного исследования, целью которого являлось исследование переводческих трансформаций в художественном тексте были выявлены различия в структурах исходного и переводящего языков, то есть невозможность передать информацию, содержащуюся в тексте оригинала, средствами ПЯ (энтропия на уровне кода и сообщения); различия в фоновых знаниях адресанта и адресата (энтропия на уровне контекста и реципиента сообщения); намеренное усложнение текста автором (энтропия на уровне адресанта сообщения).

Анализ материала показал, что при переводе романа Д.Сэленджера «Над пропастью во ржи» на русский язык преобладают замены, а на новогреческий язык – перестановки. Также новогреческому языку несвойственен антонимический перевод, редко встречаются опущения и добавления, так как новогреческий перевод близок к оригиналу. В русском языке встречается много добавлений, придающих стилистическую окраску оригиналу, опущений, в случаях перевода понятий, отражающих американские реалии.

В целом современные теории переводоведения признают, что передать все смыслы оригинала в тексте перевода не представляется возможным, определенные смысловые потери неизбежны. Однако если утрату некоторых элементов смысла можно признать приемлемой и допустимой, то при невозможности передать другие элементы смысла (важные для полной и верной интерпретации текста) переводчик обязан компенсировать их в тексте перевода. Одним из основных способов компенсации смысловых потерь при переводе является адаптация посредством эффективного применения вышеназванных видов переводческих трансформаций.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1.J.D.Salinger. The catcher in the rye. New York: Little, Brown and Company, 1951 – 214 p.

2. Graham Sarah. J.D. Salinger's The Catcher in the Rye. — Routledge, 2007.

3. Τζ. Σάλιντζερ. Ο φύλακας στη σίκαλη. Αθήνα: Επικούρος, 1978. – 256.

4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., 2006. — 544с.

5. Сэлинджер Джером Д. Над пропастью во ржи. М: Эксмо-Пресс, 2013. – 272 С.

6. Чуковский К. Высокое искусство. М.: Сов. писатель, 1968